

GABRIELA SOLEDAD MASTROCOLA

Nombre y Apellido: Gabriela Soledad Mastrocola.

Nacionalidad: Argentina/Italiana

Fecha de nacimiento: 16 de noviembre de 1981.

Correo electrónico: gsmtraduccionespublicas@gmail.com

FORMACIÓN

- Perito Mercantil. Instituto Privado “Roberto Arlt” (1995-1999).
- Licenciada en Relaciones Internacionales. Instituto Universitario de la Policía Federal Argentina - Diploma de Honor - (2000 - 2003). Promedio General: 9.60.
- Traductora Pública en idioma portugués. Universidad del Salvador, Escuela de Lenguas Modernas. Promedio General: 9.09 (2017- 2021).
N° de matrícula CTPCBA 9436.

CURSOS / DISERTACIONES / SEMINARIOS

- Taller de Traducción Pública. Modalidad online, dictado por la Traductora Pública Sol Berges - Febrero 2024.
- Curso de Especialización en Cooperación Penal-Policial Internacional - Instituto Universitario de la Policía Federal Argentina - 22 de junio al 17 de agosto de 2021.
- Seminario “Análisis de Fuentes Públicas y Redes Sociales” - FBI - Ushuaia - 9 al 13 de Octubre de 2018.
- Seminario “Análisis de Organizaciones de Narcotráfico” - FBI - San Salvador de Jujuy - 11 al 15 de septiembre 2017
- Curso I-24/7 - OCN Buenos Aires - INTERPOL - Febrero 2017.
- Curso I2 - IBM - Marzo 2017.
- Seminario: “EL ESTADO DE LA SEGURIDAD Y LA SEGURIDAD DEL ESTADO EN AMERICA LATINA” - Consejo Argentino para las Relaciones Internacionales (CARI), en colaboración con el Instituto de Seguridad Internacional y Asuntos Estratégicos (ISIAE) (2003).
- Disertación "SOBRE LAS RELACIONES Y PROBLEMÁTICA ISRAELÍ CON PALESTINA", a cargo del Embajador de Israel (Benjamín Oron) en la Argentina - Consejo Argentino para las Relaciones Internacionales (CARI) (2003).
- Seminario: “PARTICIPACION DE LA SOCIEDAD CIVIL EN LA INTEGRACION ECONOMICA: EXPERIENCIAS DE FRANCIA Y BRASIL” - Instituto para la Integración de América Latina y el Caribe (INTAL) (2003).
- Disertación sobre “LA SITUACIÓN INTERNACIONAL LUEGO DE LOS ATENTADOS DEL 11 DE SEPTIEMBRE PERPETUADO EN LOS ESTADOS UNIDOS” a cargo del Licenciado Luis Fuensalida, Dr. Osvaldo Ramundo y Agustín Yacón - Instituto Universitario de la Policía Federal Argentina (2001)
- Jornada sobre “LA SEGURIDAD PÚBLICA Y EL CONTEXTO LATINOAMERICANO” a cargo del Dr. M. Sandoval de la Universidad de Louvre de París - Instituto Universitario de la Policía Federal Argentina (2003).

IDIOMAS

- CELP-BRAS (Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros / Calificación: Nivel 3 (Avanzado) de 4).
- Inglés básico.

PUBLICACIONES Y/O TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN

“PAZ: REALIDAD O UTOPIÍA, LA INCERTIDUMBRE EN LA CRISIS PALESTINO – ISRAELÍ” - Tesina de Grado.

CONOCIMIENTOS INFORMÁTICOS

- Microsoft Office (Excel, Word, Outlook, etc.).
- Google Suite (Drive, calendario, Gmail).
- Bases de datos (FFSS, INTERPOL, PBA, NOSIS), I2-IBM.
- Manejo de GDE (Gestión Documental Electrónica).
- Programas de traducción.

COMPETENCIAS Y HABILIDADES

- Actitud proactiva, capacidad de liderazgo y de trabajo en equipo.
- Buena comunicación escrita y oral. Respeto.
- Resolución de problemas. Buena predisposición para aprender.
- Compromiso. Perseverancia. Autocrítica.
- Curiosidad intelectual. Capacidad intuitiva, de asociación y de análisis.
- Compromiso con la calidad del trabajo realizado.

EXPERIENCIA LABORAL

- 1. Pasantía (Freelance - Ad Honorem) – Consultora “SI, VOY. Tu destino sin límites” (Abril 2021-Diciembre 2021).**

Traducción de documentos español-portugués de los episodios del Podcast “*Turismo accesible en Argentina*”, desarrollados por la Consultora.
Referencia: Verónica Martínez (Directora).
- 2. Traducción pública freelance** (documentación personal, analíticos escolares, diplomas, documentos varios). Asesoramiento. Legalizaciones (2021-Actualidad).
Áreas de especialización - Organizaciones Internacionales; Mecanismos internacionales de cooperación; Crimen Organizado Transnacional; Acuerdos/Convenios; Traducción jurídica/pública; Traducción literaria; Política Internacional, Ciencias Sociales.
- 3. Ministerio de Seguridad de la Nación (Mayo 2006-Actualidad).**
 - *Secretaría de Cooperación Internacional (2018-Actualidad)*
Coordinación de Asuntos Internacionales - Asesoramiento en negociación de acuerdos interministeriales/gubernamentales; inicio y seguimiento de trámite administrativo de recepción de donaciones/acuerdos; redacción y revisión de informes ejecutivos, manejo y gestión de expedientes electrónicos.
Traducciones español/portugués/español sobre temáticas de delincuencia organizada transnacional, convenios/acuerdos.
Manejo de requerimientos de información sobre diversas temáticas (terrorismo, cibercrimen, grupo de trabajo de armas de fuego y grupo de trabajo de trata y tráfico de personas (Convención de Palermo); otras temáticas a solicitud de la autoridad).

- *Departamento Relaciones Institucionales*

Planificación e implementación de Acuerdos Interministeriales y apertura de sedes en cabeceras provinciales. Asistencia técnica y apoyo institucional. Disertación sobre objetivos y funcionamiento de Centros de Inteligencia Criminal Regionales (CICRE).

Producción y coordinación de seminarios de capacitación realizados en CABA e interior del país en conjunto con la Embajada de los Estados Unidos de América (Programa FBI), durante el período 2016-2017.

Colaboración a representantes de la delegación nacional en reuniones técnicas de cooperación regional (Reunión de Ministros del Interior y Seguridad (RMIS) de MERCOSUR). Traducción portugués/español/portugués de documentación MERCOSUR.

- *Departamento de Coordinación*

Organización y coordinación de actividades orientadas a fortalecer las relaciones institucionales entre las Áreas de Seguridad/Inteligencia de las Policías Provinciales, así como de los Estados Partes y Asociados del MERCOSUR.

Coordinación y organización a nivel regional de Seminarios de capacitación relacionados con temas de seguridad e inteligencia criminal.

- *Subsecretaría de Delitos Complejos y Lucha contra la Criminalidad Organizada*

Implementación y coordinación de Operativo "Cinturón Sur". Confección de informes estadísticos. Prófugos. Capturas.

4. Vittal Socorro Médico Privado (2005-2006)

Área: Facturación y Administración (tareas administrativas varias, carga de datos en sistema, facturación, alta de socios, armado de correo).

Área Telemarketing (Venta Directa).

5. Estudio Contable Di Doménico – Moure (2000-2001)

Atención telefónica y de cartera de clientes, cadete, tareas administrativas, trámites bancarios.